

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

Т Е К С Т Ы

Большая серия

XV

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

**КИТАЙСКИЕ РУКОПИСИ
ИЗ ДУНЬХУАНА**

**ПАМЯТНИКИ БУДДИЙСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ СУВЭНЬСЮЭ**

**ИЗДАНИЕ ТЕКСТОВ И ПРЕДИСЛОВИЕ
Л.Н. МЕНЬШИКОВА**

МОСКВА • 1963

СО Д Е Р Ж А Н И Е

Предисловие	5
Произведения жанра <i>цзань</i>	5
Устная проповедь «Восемь видов воздержания»	14
«Восемь отягчающих прегрешений»	18
Тексты	
«Славословие сутре Цзиньган-цзин». Дх-296	25
«Славословие десяти видам пустоты». Дх-1358 (1)	26
«Славословие десяти видам пустоты». Дх-922	28
«Славословие наследнику трона». Дх-1230 а	30
«Славословие горе Утай». Дх-1009	31
Свод нескольких <i>цзань</i> . Дх-883 (1)	34
«Славословие телу закона в землях чистоты». Дх-1047	38
«Славословие юноше, ушедшему от мира». Дх-109	39
Молитвы и славословия. Ф-176	40
«Славословие южной школе». Ф-171	42
Моления четырем бодхисаттвам. Дх-144	43
Произведения жанра <i>цзань</i> . Дх-278 а (1)	44
«Восемь видов воздержания» (проповедь). Ф-109	48
«Восемь отягчающих прегрешений». Ф-221	61

КИТАЙСКИЕ РУКОПИСИ
ИЗ ДУНЬХУАНА

Памятники буддийской литературы сувэньсюэ

Утверждено к печати Институтом народов Азии Академии наук СССР

Редактор *Н. А. Кукушкина*

Художественный редактор *И. Р. Бескин* Технический редактор *Л. Т. Михлина*

Корректоры *Е. Г. Григорьева* и *А. С. Киняпина*

Сдано в набор 16/VII 1961 г. Подписано к печати 27/IX 1963 г. Формат 84×108^{1/16}
Печ. л. 4,75 Усл. п. л. 7,79 Уч.-изд. л. 6,05 Тираж 1000 экз. Зак. 1038 Цена 70 коп.

Издательство восточной литературы. Москва, Центр, Армянский пер., 2
Типография Издательства восточной литературы Москва, К-45, Б. Кисельный пер., 4

ПРЕДИСЛОВИЕ

В настоящей публикации объединен ряд рукописей из Дуньхуанского фонда Института народов Азии. Дуньхуанский фонд составляет коллекция китайских рукописей, привезенная акад. С. Ф. Ольденбургом из Русской Туркестанской экспедиции 1914–1915 гг. С. Ф. Ольденбург нашел эти рукописи при раскопках пещер Могао в Дуньхуанском уезде пров. Ганьсу, в том числе и в пещере-хранилище библиотеки, которая в 1914 г. уже считалась пустой. С. Ф. Ольденбург первый применил к исследованию пещер Дуньхуана методы современной науки, его исследования дали блестящие результаты и спасли для науки целый ряд ценностей, в том числе рукописей.

В нашей публикации объединены рукописи, включающие образцы *сувэньсюэ* — так называемой «простонародной» буддийской литературы: стихотворные гимны-славословия *цзань*, тексты устной проповеди и произведения, содержащие тексты коротких притч. От всех включенных в настоящий сборник сочинений ведут несомненно ощутимые нити к китайским народным повествованиям VIII — X вв. *бяньвэнь*, и в то же время они связаны с китайской народной поэзией. Публикация помогает также уяснить ряд вопросов из истории китайской литературы.

ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЖАНРА ЦЗАНЬ

В настоящую публикацию включено несколько произведений, относящихся к жанру *цзань* 讚 или *цзаньвэнь* 讚文 (поэтическое славословие). Это — один из самых распространенных видов китайской буддийской поэзии. Из всех других ее разновидностей (*вэнь* 文; стихотворные молитвы) жанр *цзань* встречается наиболее часто. Так, в каталоге Л. Джайлза рукописи с произведениями этого жанра занимают 108 номеров описания¹. Они встречаются и в составленном Чэнь Юанем китайском каталоге Пекинского Дуньхуанского фонда, хотя и в меньшем количестве². Однако до сих пор есть только четыре публикации *цзань*, а именно: «[Песня] о наследнике трона [на мотив] двенадцать частей суток» 太子十二時, «Наследник трона — на музыку Пяти страж» 太子五更轉, «Славословие наследнику трона, ушедшему в горы и нашедшему [истинный] путь» 太子入山修道讚, «Славо-

¹ Giles L., *Descriptive Catalogue of the Chinese Manuscripts from Tunhuang in the British Museum*, London, 1957, № 6101-6208.

² 敦煌劫餘錄, 陳垣編, 北平, 1931 (*Дуньхуан цзе юй лу*), стр. 92 а, 360 а, 527 б, 556 б.

Л. Н. Меньшиков

словие южн й школе» 南宗讚³, поэтому исследование жанра и определение его места в истории китайской поэзии оказываются чрезвычайно затрудненными. Буддийские славословия, которые писались на санскрите в жанре *stotra*⁴, почти не претерпели в Китае никаких изменений, так как произведения, подобные им по форме, встречались в китайской поэзии и до распространения буддизма.

Так, в сочинениях известного поэта Цао Чжи 曹植 (192–232) есть ряд *цзань* (наименование это пишется там 贊) в форме четырехсложных восьмистиший⁵. Эта форма восходит еще к древнейшей книге китайской народной поэзии *Ши-цзинь*. Стихотворения этого жанра неоднократно встречаются у ряда поэтов: у Юй Синя 庾信 (513–581)⁶, Ван Бо 王勃 (647–675)⁷, Ли Бо 李白 (701–762)⁸ (у Ли Бо они нередко превышают обычные размеры восьмистишия), Ван Вэя 王維 (699–759)⁹ и др. Характерно, что ни у одного из упомянутых поэтов, кроме Ван Вэя, нет *цзань*, написанных на буддийские темы. Как национальная китайская форма, так и чисто китайская тематика (восхваление китайских мифологических персонажей, легендарных героев и исторических деятелей) говорят о китайском происхождении этого жанра в творчестве перечисленных поэтов. Соединение обычного содержания буддийских славословий с китайской их формой и дало в Китае тот жанр «простонародных» славословий, образцы которого публикуются здесь.

Цзань Ван Вэя стоят особняком и достойны того, чтобы остановиться на них подробнее. В них мы обнаруживаем форму, совершенно отличную от той, которая наблюдается в *цзань* других поэтов. Прежде всего — это прозаические произведения, а не стихи, для них характерен параллельный стиль, строго выдерживаемый на протяжении всего текста. Параллельные грамматические построения (*пяньли* 駢儷) не были характерны для переводов на китайский язык индийских сочинений, но зато широко применялись в китайской поэтической прозе и в народных повествованиях *бяньвэнь*. Следовательно, форма прозы *цзань* Ван Вэя — китайская.

Нередко *цзань* у Ван Вэя кончается стихотворением — *гатха*¹⁰, написанным нерифмованными семисложными стихами, что является подражанием форме переводов *гатха* (偈, санскр. *gāthā*) на китайский язык в буддийских сочинениях. Таким образом, Ван Вэй в своих *цзань* использует как классические формы собственно китайской литературы, так и формы переводной буддийской литературы. Нужно отдать должное Ван Вэю, сумевшему творчески воспринять народные формы литературы, нашедшие впоследствии широчайшее применение в народных

³ См. 敦煌掇瑣, 劉復編, [б. м.], 1925 (*Дуньхуан досо*), № 35–38. — Объяснения терминов в заглавиях будут даны ниже.

⁴ История *stotra* в индийской литературе изложена в кн.: S. N. Dasgupta, *A history of sanskrit literature*, vol. I, Calcutta, 1947, pp. 166–173.

⁵ См. 曹子建集 в сб. 四部備要, 上海, 1936, т. 186, цз. 7.

⁶ См. 庾子山集注, там же, т. 189, цз. 10.

⁷ 初唐四傑文集, там же, т. 191, цз. 7.

⁸ 李太白全集, там же, т. 191, цз. 28.

⁹ 王右丞, там же, т. 193, цз. 20.

¹⁰ Там же, т. 193, стр. 163.

Предисловие

повествованиях *бяньвэнь*. Выше говорилось о *цзань*, написанных известными поэтами. Кроме того, существовали «простонародные» *цзань*, публикуемые в настоящем издании, которые брали своей темой буддийские легенды, но по форме значительно отличались как от них, так и от *цзань*, созданных остальными литераторами.

Первое, что отличает «простонародные» *цзань*, — это семисложный стих, обусловленный тем, что четырехсложные размеры, которые использовали в своих *цзань* литераторы, были в период Тан (618—907) архаизмом. В народной поэзии VIII в. был наиболее популярен семисложный размер¹¹, поэтому подавляющее большинство буддийских *цзань* также написано семисложными стихами.

Если для переводов буддийских сочинений на китайский язык нехарактерна рифмовка в стихотворных частях, то в *цзань* на буддийские сюжеты она обязательна, как и вообще в китайском стихе дотанского и танского времени.

Буддисты, борясь за распространение учения Будды, старались сделать свои проповеди более увлекательными и понятными народу¹², поэтому для китайских буддийских сочинений характерен прежде всего язык, очень близкий к разговорному языку того времени и понятный на слух. Буддийские термины пояснял находившийся тут же «толкователь сутр»¹³. Для большей доходчивости проповедник облакал свой рассказ в близкие народу литературные формы, взятые из народной поэзии и народных рассказов.

Примером заимствования форм народной поэзии в *цзань* могут служить уже упоминавшиеся выше «Славословие южной школе» и *цзань*, посвященные наследнику трона. Народные песни, форма которых могла служить образцом для *цзань*, найдены сравнительно недавно — после обваружения дуньхуанских рукописей¹⁴. Среди них есть следующие два основных типа.

1. «Пять страж»¹⁵. Такие песни состояли из четырех куплетов. В первой строке каждого куплета называлась очередная стража, далее шел текст, причем название стражи входило органически в куплет. По всей вероятности, существовали определенные мелодии, на которые такие песни исполнялись и которые обозначались как «пять страж». Подтверждается это тем, что в одной из песен заголовок 五更 (пять страж) дополнен словом «чжуань» 轉, что, как доказал

¹¹ Об этом свидетельствуют стихотворения ряда танских поэтов, написанные в подражание народной песне 子詞. Многие из них — это семисложные стихи.

¹² Об этом, хотя и очень кратко, в конспективной форме, см. В. М. Алексеев, *Глава из истории китаизации буддизма*. (Автореферат доклада в серии выступлений академиков в конференц-зале АН СССР 27 июня 1947) ИАН, ОЛЯ, 1947, т. 6, вып. 5, стр. 453—454.

¹³ О толкователях сутр 法師 см. 孫楷第, 俗講, 說話與白話小說, 北京, 1956, стр. 74—85 (Сунь Кай-ди, *Су цзян...*).

¹⁴ Тексты их опубликованы в следующих изданиях: *Дуньхуан досо*, № 21, 35—38; [羅振玉], 敦煌零拾, [б. м.], 甲子, (1924), цз. 5 (*Дуньхуан линши*); 鄭振鐸, 中国俗文学史, 上册, 北京, 1954, (Чжэн Чжэнь-до, *Чжунго су вэньсюэ ши*), стр. 134—142.

¹⁵ Пять страж 五更 — на «стражи» делилось время ночи. «Стражи» отбивались в 9, 11, 1, 3, 5 часов.

Л. Н. Меньшиков

Сунь Кай-ди, означает «исполнять» (песню или мелодию)¹⁶. Пример такой песни, «Вздохи [на мотив (?)] пяти страж», есть в публикациях Ло Чжэнь-юя.

Первая стража—начало.
Сам горюю, [что я] вырос и вскормлен
для бесполезной жизни.
Мать и отец с детских лет
не обучали [меня],
И до сих пор не могу [я] понять
сочинения и книги
Вторая стража — глубокая [ночь].
«Книгу о сыновней почтительности»¹⁷ в один
свиток [я] не мог отыскать.
[И даже] *чжи, ху, чжэ, е*¹⁸
[я] не знаю,
И вот сегодня, тяжело вздыхая,
начинаю скорбную песню...¹⁹

2. Второй тип песен, в подражание или на мотив которых писались *цзань*, — это песни на мотив «Двенадцать частей суток»²⁰. Этого рода песни писались по тому же образцу, что и предыдущие, только куплетов в них было двенадцать (по количеству отрезков в сутках).

Таким образом, произведения жанра *цзань* отражают в некоторой степени развитие форм народной песни и народной поэзии в Китае периода Тан. Следов влияния народных песен двух приведенных типов в других видах китайской поэзии этого времени не сохранилось, и буддийские *цзань*, написанные в подражание им, — единственное свидетельство их популярности.

Другой отличительной чертой *цзань* является система образов. Если *цзань* были предназначены для чтения простым людям, то естественно ожидать преобладания в них образов, связанных с широко распространенными китайскими легендами, а не с малоизвестными китайцу буддийскими сюжетами. В самом деле, зачастую в *цзань* мы находим целый ряд чисто китайских образов. Например, в «Славословии десяти видам пустоты»²¹ после вступления, поясняющего, в каком сочинении говорится о предмете, являющемся содержанием *цзань*, кратко поется о том, что стремление к славе, красота, талант и ум, роскошь, власть

¹⁶ См. Сунь Кай-ди, *Су цзян...*, стр. 1. — *Цзань* с этим элементом в заглавии см. *Дунь хуан досо*, № 36.

¹⁷ *Сяо-цзин* 教經 — книга конфуцианского канона, заключающая в себе основные положения почтительного отношения к старшим и служения государю.

¹⁸ *Чжи, ху, чжэ, е* — основные грамматические частицы в архаичном китайском языке. Это выражение в переносном смысле означает: «самые простые тексты».

¹⁹ *Дуньхуан линши*, цз. 5, стр. 1 а.

²⁰ Двенадцать частей суток 十二時 — в Китае сутки подразделялись на 12 отрезков времени по 2 часа. Каждый отрезок обозначался циклическим знаком.

²¹ 十空讚. — В настоящем издании два текста этого произведения; см. описание, № 2, 3. За основу мы берем здесь первый из них, прибегая ко второму для восстановления лакун.

Предисловие

и т. п. — все это тщетные стремления, пустота, реальна же только высшая точка совершенствования — праджня парамита 般若波羅蜜多, *prañjāpāramitā*. Но иллюстрируется это положение при помощи почти одних китайских образов: там говорится о китайских легендарных красавцах Пань Ане 潘安 и Сун Юе 宋玉 о красавице Си Ши 西施, мифических правителях Китая Фу-си 伏羲 и Шэнь-нуне 神農 и т. п.

Такое превращение *цзань* в произведение китайское по форме и системе образов вообще характерно для китайской народной литературы и особенно заметно на примерах *бяньвэнь*.

Для данной публикации отобраны все произведения жанра *цзань*, обнаруженные в первых 1800 номерах Дуньхуанского фонда Института народов Азии, а также несколько примыкающих к этому жанру произведений.

В настоящую публикацию включены следующие рукописи.

1. Дх-296. 金剛經讚 — «Славословие сутре Цзиньган-цзин (*Vajracchedikā grañjāpāramitā-sūtra*)».

В справочниках не зарегистрировано. Рукопись, 42,5×29 см, 22 строки (включая начальный и конечный титры), по четыре семисложных стиха в строке. Верхний край поврежден (в строках не хватает от одного до четырех знаков). Бумага белая, грубая, плотная. Почерк *кай*. Рукопись датируется по бумаге и почерку IX-XI вв.

2. 十空讚 — «Славословие десяти [видам] пустоты». Публикуются два текста этого произведения, несколько отличающиеся друг от друга (№ 2 и 3). Оба текста имеют лакуны и дополняют друг друга (не полностью восстанавливаются только восемь строк из 44). Зарегистрировано в каталоге Л. Джайлза²².

Дх-1358. 十空讚壹本. Двойной тетрадный лист 19,5×15 см. Текст на двух сторонах. На лицевой стороне левая страница является началом текста, затем идут обе страницы оборотной стороны и, наконец, правая страница лицевой стороны. В начале текста титр, указанный выше, в конце: 五臺山讚一本 (очевидно, начальный титр произведения, следовавшего в тетради далее), 24 строки (6 строк на странице), по два семисложных стиха в строке. Верхний край сильно попорчен (в верхних стихах не хватает от одного до пяти знаков). Бумага серая, плотная. Почерк *кай*, неровный и не очень искусный. Рукопись датируется IX-XI вв.

3. Дх-922. То же, фрагмент, 19×15 см. Текст на двух сторонах. 15 строк, первоначально было по три стиха в строке (12 строк на лицевой стороне и 3 на обороте). Нижняя половина листа утрачена, так что на каждой строке сохранилось по полтора стиха. Линия обрыва неровная. Бумага желтовато-коричневая, ломкая. Почерк *кай*, неумелый и неровный. Есть начальный титр. Датируется IX-X вв.

4. Дх-1230а. 太子讚 — «Славословие наследнику трона» (т. е. Будде Шакьямуни). Обратная сторона рукописи, на лицевой стороне которой текст молитвы: 佛名惡略讖悔文一卷 (текст здесь не публикуется). Фрагмент 17×28,5 см, 8 строк,

²² Giles, L., *Descriptive catalogue...*, № 6186 (1), 6236 (2).

Л. Н. Меньшиков

первоначально по три стиха в строке (конец каждого третьего стиха утрачен). Начальная часть рукописи без нижнего края. Линия обрыва неровная. В центральной части между 4-й и 5-й строками — круглая лакуна диаметром около 2 см, несколько мелких лакуй. Бумага коричневая, плотная, грубая, твердая. Почерк *кай*, крупный, неровный, с энергичным нажимом. В начале первой строки — начальный титр. Рукопись датируется IX-XI вв. Произведение зарегистрировано в каталоге Л. Джайлза²³.

5. Дх-1009. 五臺山讚文 — «Славословие горе Утай» (гора в современной пров. Шаньси; одна из гор, считавшихся в Китае священными). Начало произведения, написанное на 12, 13, 14-й страницах тетради, от которой сохранилось всего семь листов (14 страниц). Размер листа тетради 14,5 × 14 см. На странице 7 строк по 10 знаков, всего 19 строк (первая строка текста — на 4-й строке 12-й страницы). Нижний край поврежден, у ряда строк не хватает двух-трех знаков. Бумага светло-коричневая, плотная, грубая, местами загрязненная. Грубое и неровное графление. Почерк *кай*, неумелый, неровный, угловатый, с энергичным нажимом. Первая строка — начальный титр. Рукопись датируется IX-XI вв. Произведение зарегистрировано у Л. Джайлза²⁴.

6. Дх-883. Свиток без начала и конца, 113,5 × 27 см, склеенный из четырех листов бумаги (первый и последний неполные), у последнего листа верхний и нижний края оборваны, сохранилась только центральная полоса. 62 строки по четыре пятисложных или по три семисложных стиха. У первых шести строк утрачена нижняя половина. Верхний и нижний края рукописи ветхие. Рукопись на обороте была реставрирована обрывками документов (ныне отделенных). Бумага темно-серая, тонкая. Почерк *кай*, слегка небрежный, с энергичным нажимом. В рукописи есть пометки и исправления, изредка красной тушью. Датировка рукописи IX-XI вв. В рукописи содержатся тексты следующих произведений:

а) [淨土法身讚] (?) — «Славословие телу закона (т. е. мощам Будды) в землях чистоты» (т. е. землях, где распространено учение Будды). Текст без начала, 33 строки по четыре пятисложных или три семисложных стиха. Титров нет, заглавие восстановлено предположительно по содержанию произведения. На последней строке дважды обращение к Будде: 南无阿弥陀仏 (Namu Amitābha). Сходное заглавие см. в описании Л. Джайлза²⁵;

б) 往生極樂讚 — «Славословие величайшей радости грядущей жизни» (т. е. жизни, которая суждена при будущем перерождении, когда человек должен возродиться в чистой земле Будды и войти в нирвану). 13 строк по три семисложных стиха. На последней строке мелко: 同會相將向極樂 („вместе собравшись, поведем друг друга к величайшей радости“). На первой строке — начальный титр. Сходные названия есть и у Л. Джайлза²⁶;

²³ Ibid., № 6117, 7179 (2).

²⁴ Ibid., № 6112 (3), 6186 (2), 6197 (1).

²⁵ Ibid., № 6103.

²⁶ Ibid., № 6112 (2), 6190.

Предисловие

в) 寶鳥讚 — «Славословие драгоценным птицам» (т. е. птицам, живущим в лесу чистой земли Будды). 6 строк по три семисложных стиха. После первого стиха — двукратное обращение к Будде Амигабхе 阿弥陁仏; после каждого четверостишия мелко: 唯上, что означает повторение обращения к Будде. Первая строка — начальный титр. Название в справочниках не зарегистрировано;

г) 蘭若空讚 — «Славословие пустоте Ланьжо» (санскр.: Агапуа, лесная обитель). Начало текста (конец утрачен). 10 строк по три семисложных стиха. Последние 5 строк неполные. Первая строка — начальный титр, под ним повторено дважды: 蘭若空. После 10-й строки — пробел в одну строку и далее — обрывки трех знаков (очевидно, начало следующей *цзань*). Название в справочниках не зарегистрировано.

7. Дх-1047. 淨土法身讚. Перевод заглавия и объяснения см. № 6, а. Рукопись, 21,5×30 см. Вероятно, только начало. 12 строк по 19–20 знаков в строке. Нижний левый угол оборван; у последних четырех строк не хватает до трех знаков. Бумага коричневая, грубая. Строки намечены сгибами бумаги. Почерк *кай*, неумелый и неровный. Первые строки написаны более ровно и аккуратно, остальные небрежно. В первой строке — начальный титр. На обороте написано четыре имени: 李福全, 李昇德, 祝昇賣(?), 汜定千. Рукопись датируется IX–XI вв. Содержание *цзань* не совпадает с текстом, описанным выше, хотя построение произведения то же. Очевидно, здесь начало, а там — конец.

8. Дх-109. 兒出家讚 — «Славословие юноше, ушедшему от мира» (посвящено одному из десяти первых учеников Будды 舍利弗, Śāriputra; в рукописи везде в имени 佛 вместо 弗). Рукопись, 22,5×29,5 см, с полями: сверху — 1 см, снизу 1,5 см; слева — 3,5 см. 12 строк по четыре шестисложных стиха. Бумага белая, плотная, твердая. Почерк *кай*. Первая строка — начальный титр. Рукопись датируется IX–XI вв. Под заглавием 出家讚本 зарегистрировано в описании Л. Джайлза²⁷.

9. Ф-176. Свиток 69×25 см, склеенный из двух листов (второй неполный). Тексты на двух сторонах свитка. На лицевой — произведение, озаглавленное: 佛頂尊勝洗骨變勝靈驗別行法一卷 (здесь не публикуется). Бумага белая, плотная, твердая. Почерк *кай*, крупный, с энергичным нажимом. Рукопись датируется IX–XI вв. На обороте тексты следующих произведений:

а) 金剛五礼 — «Пять поклонений Ваджре» (Vajra, оружие Индры, извергающее молнии; символ твердости и непреклонности). Молитвенный текст. 14 строк по 18–20 знаков. Начальный титр. В конце последней строки мелко написан знак 竟 (конец). Произведение зарегистрировано в каталогах Л. Джайлза²⁸ и Чэнь Юаня²⁹;

б) 涅槃讚 — «Славословие нирване». 14 строк по 18–20 знаков. Начальный титр. В конце последней строки знак 竟. В справочниках это заглавие не зарегистрировано;

²⁷ Ibid., № 6154 (3), 6179.

²⁸ Ibid., № 6270.

²⁹ Дуньхуан *цзе юй лу*, стр. 528 б.

Л. Н. Меньшиков

в) 出家讚 — то же, что 兒出家讚 (см. описание № 8). Начало текста; 5 строк по три семисложных стиха; начальный титр.

10. Ф-171. 南宗讚 — «Славословие южной школе» (т. е. южной ветви буддийской школы Чань-цзун 禪宗). Цзань в форме «пяти страж». Полный текст на 1 листе, 32 × 30 см. Поля: сверху и снизу по 2 см, слева — 1,5 см; справа — 2,5 см. 17 строк по 16—18 знаков; начальный титр. Бумага белая, плотная, твердая. Лист разграфлен грубовато тонкими линиями туши слабой консистенции. Почерк кай, крупный. Есть поправки и исправления: на строке 4, в начале, вычеркнуто: 應不及; на строке 6 вычеркнуто и вновь написано 體; на строке 7 вычеркнуто 願貫 и написано 原是; на строке 9 вычеркнуто и вновь написано 戒; на строке 11 вычеркнуто 念 и написано 了. Рукопись датируется IX—XI вв. Текст зарегистрирован в описании Л. Джайлза³⁰ и опубликован Лю Фу³¹, приведен полностью у Чжэн Чжэнь-до³² (по публикации Лю Фу). В публикации Лю Фу имеется несколько лакун, заполняемых данным текстом, а также разночтения с ним.

Разночтения

Рукопись Ф-171			Публикация Лю Фу		
№	стро-ка	текст	стр.	стро-ка	текст
1	1	一更長二更長	185	1	нет 二更長
2	”	心中藏	”	”	化 в.м. 心
3	2	无明漳蔽	”	”	障 в.м. 漳
4	3	皆亡滅	”	3	威 в.м. 滅
5	5	有為功德	”	5	на месте знаков 有為 лакуна; 德 в скорописном начертании.
6	6	體皆亡入聖位坐金剛諸仏國 遍十方	”	6	聽 в.м. 體; 使 в.м. 位; 詣 в.м. 諸; 遇 в.м. 遍; 佛 в.м. 仏
7	7	諸十方原是一決定	”	6—7	世界 в.м. 十方; 願貫 в.м. 原是
8	8	執定	”	8	執 в.м. 執
9	8—9	魔軍眷屬	”	”	願君 в.м. 魔軍
10	9	持 柔 戒	”	9	齋 в.м. 柔
11	9—10	生天生天絡	”	”	生天生天天中
12	10	努力廻心取涅槃	”	10	нет 力; 趣 в.м. 取; 隍 в.м. 涅槃
13	11	凡夫不了	”	11	凡天不念
14	12	求佛	”	12	仏 в.м. 佛

³⁰ Giles L., *Descriptive catalogue.*, № 6184.

³¹ Дуньхуан доко, стр. 185—186 (№ 38).

³² Чжэн Чжэнь-до, *Чжунго су вэньсюэ ши*, т. 1, стр. 137—138.

Предисловие

Рукопись Ф-171			Публикация Лю Фу		
№	стро-ка	текст	стр.	стро-ка	текст
15	13	寒曠	185	12	廣 в.曠
16	14	五更近菩提	186	2	в. знака 近 лакуна; 提 в. 提;
17	15	泥中	"	"	泥 в. 泥
18	"	恒將淨土	"	"	в. знака 將 лакуна
19	"	金顏仏	"	3	佛 в. 仏
20	16	夜 𠄎 朝 𠄎	"	"	花 в. 夜 (вписано меж- ду строк)
21	17	一言詮	"	4	

Разночтения в публикуемой рукописи более подходят к общему смыслу контекста, нежели в публикации Лю Фу, и значительно ее дополняют. Из указанных разночтений № 4, 8, 9, 12, 17, 19 и третье разночтение № 6 представляют палеографический интерес, так как дают разнописи иероглифов, часто встречающиеся в дуньхуанских рукописях; № 1, 5, 16, 18 заполняют лакуны в тексте Лю Фу; остальные помогают существенно поправить и сделать в ряде мест более понятным текст уже имеющейся публикации.

11. Дх-144. Текст без заглавия, заключает в себе обращения к бодхисаттвам четыре моления-гатха в виде семисложных рифмованных четверостиший. Начала нет, сохранился текст двух молений с пояснениями в конце: 念普賢菩薩摩訶薩四遍 (Произнести четыре раза [имя] Пусянь пуса-мохэса, т. е. *Samantibhadra bodhisattva-mahāsattva*) и 念文殊菩薩摩訶薩四遍 (то же о Вэньшу, т. е. *Mañjuśrī*). Далее пояснение относительно того, какую пользу приносит чтение этой молитвы. Вероятно, не хватает текста молений, обращенных к 觀世音 (*Avalokiteśvara*) и 彌勒 (*Maitreya*). Фрагмент рукописи, 16×12 см, без начала и титров, 11 строк по 12–14 знаков. Есть исправление на 6-й строке. Бумага желтоватая, грубая, твердая. Грубоватое графление тушью слабой консистенции. Почерк *кай*. Рукопись датируется IX–XI вв.

12 Дх-278 а. Два фрагмента одной рукописи, каждый фрагмент 53,5×9 см. Нижний край обрезан неровно. Рукопись сложена гармошкой, на сгибах трещины. Бумага желтая. Почерк *кай*, местами небрежный и неровный, иногда переходящий в полускоропись. Рукопись датируется VIII–X вв.; включает несколько произведений жанра *цзань* и близких к нему жанров.

На первом фрагменте:

а) 入山贊文 - «Славословие уходу от мира». Текст без начала с конечным титром. 17 строк по 4–5 знаков. Почерк небрежный и неровный, тушь слабой консистенции. Сходное заглавие в описании Л. Джайлза³³: 樂入山讚;

³³ L. Giles, *Descriptive catalogue...*, № 6174 d.

Л. Н. Меньшиков

б) 伍臺山讚文. Текст без конца, составляет примерно первую половину произведения, описанного в № 5. 16 строк по 5–7 знаков. Почерк *кай*, не очень искусный, неровный.

На втором фрагменте:

в) конец текста без заглавия, три строки по 4–6 знаков;

г) 長安詞 — «Песня о Чанъани» (Чанъань — столица Китая при династии Тан, ныне г. Сиань пров. Шэньси). Текст, очевидно, без конца. 21 строка по 3–4 знака. Почерк крупный, небрежный, от уставного (*кай*) до беглого. В справочниках это заглавие не зарегистрировано.

УСТНАЯ ПРОПОВЕДЬ «ВОСЕМЬ ВИДОВ ВОЗДЕРЖАНИЯ»

Тексты устных проповедей из Дуньхуана до сих пор не публиковались. Настоящая публикация призвана восполнить этот пробел. О широком распространении устной проповеди в ранний период развития буддизма в Китае, т. е. в IV–VI вв., свидетельствуют «Жизнеописания святых монахов» 高僧傳, составленные в VI в. н. э. Хуй-цзяо 慧皎 (497–554). 15-я *цзюань* этой книги включает ряд биографий монахов «рассказчиков сутр» 講經人³⁴. В подавляющем большинстве случаев «рассказывание сутр», насколько можно судить по текстам биографий, было проповедью, основанной на текстах сутр и сопровождаемой пением (так называемое *чжюаньду* 轉讀)³⁵.

Важно отметить, что термин «рассказывание сутр» 講經 впоследствии был применен к народным повествованиям, известным как *бяньвэнь*; наиболее ранняя и простая их форма, где непосредственно использовался текст сутры, из которой брался сюжет, также именуется «рассказ по сутре» (*цзянцзинвэнь* 講經文)³⁶.

Однако все это лишь косвенные указания на происхождение *бяньвэнь* из проповеди. До сих пор не было обнаружено или опубликовано никаких текстов, которые подтверждали бы эту теорию. Публикуемый текст устной проповеди, озаглавленный «Восемь видов воздержания» 八開案, 戒文³⁷, дает редкий по своей убедительности материал, позволяющий утверждать, что устная проповедь является непосредственной предшественницей *бяньвэнь*.

Сам текст проповеди можно по содержанию разделить на несколько частей:

³⁴ С биографиями «рассказчиков сутр» можно познакомиться по кн. Сунь Кай-ди, *Су цзян*, стр. 74–85.

³⁵ О *чжюаньду* см.: 王文才序, в кн. 任二北, 敦煌曲初探, 上海, 1954, стр. 15 (Ван Вэнь-цай, *Сюй*).

³⁶ Кроме названия жанра, этот термин применялся также и к монахам-сказителям *бяньвэнь*. Это можно видеть по приписке к рукописи Ф-101 из коллекции Института народов Азии, где переписчик именуется себя шраманом (монахом. — Л. М.), «рассказчиком сутр» 講經沙門.

³⁷ Дуньхуанский фонд ЛО ИНА, шифр Ф-109.

Предисловие

1. Рассказ о пользе соблюдения восьми видов воздержания.
2. Рассуждение о том, что для вступления на истинный путь нужно прежде всего постичь свои прегрешения и раскаяться в них.
3. Разъяснение, почему необходимы ежемесячно шесть дней воздержания.
4. Пояснение, что такое восемь видов воздержания и что означают некоторые другие термины.
5. Что принесет соблюдение обетов.

После каждой части следует текст молитвы или обета, которую читали вместе с «рассказчиком сутр» или «толкователем сутр» все собравшиеся³⁸.

Текст проповеди цитирует ряд канонических буддийских сочинений: 梵網經 (Brahmajāla-sūtra), 戒經 (Pratimokṣa-sūtra), 涅槃經 (Mahā-parinirvāṇa sūtra), 菩薩戒經 (Bodhisattva-bhumi-sūtra) и др.

Если взять тексты ранних *бяньвэнь*, например начальную часть 維摩詰經講經文 т. е. *цзянцизинвэнь* по Vimalakīrti-nirdeśa-sūtra³⁹, то увидим, что она построена по тому же принципу: сначала толкование основных терминов (в несколько вульгаризованном плане), со ссылками на канонические сочинения, а затем само повествование, которое уже почти ничем не напоминает текста проповеди, но сходство вступительной части с проповедью неоспоримо. Другой важной деталью, доказывающей связь *бяньвэнь* с проповедью, является наличие перед текстом проповеди стихотворной части, озаглавленной 押座文 *яцзовэнь* с подзаголовком: 作梵而唱 *цзо фань эр чан*. *Яцзовэнь* — давно уже известный вид песенной буддийской поэзии. Это своего рода песенные вступления перед началом повествования. Назначение вступлений — привлечь внимание слушателей. Об этом свидетельствует как название, так и их текст. Как доказал Сунь Кай-ди, знак 押 стоит здесь взамен своего омонима 壓 и означает «утихомирить», «успокоить», а 座 означает сидящих вокруг, откуда ясно, что *яцзо* означает «привлечение (внимания) слушателей», а *яцзовэнь* — соответственно текст такого произведения, которым привлекают внимание слушателей⁴⁰; 梵 переводится как «зажигать (курения)», и, следовательно, подзаголовок означает «зажечь курения и петь»⁴¹. О том, что это вступление, свидетельствуют и заключительные строки любой *яцзовэнь*: «О названии сутры, которую расскажем, [мы] споем потом»⁴² или: «О названии и теме сутры [мы] споем потом»⁴³.

³⁸ Об этом свидетельствует начальная формула молитв-обетов: «[Я], ученик [Будды] такой-то, вместе со всеми [собравшимися на моление] на *даочан* (место для собраний и совместных молений. — Л. М.) бью челом...» (далее следует перечисление будд, святых и святынь, которым поклоняются собравшиеся, и самый текст обета). См.: стр. 53, строка 69 и след.

³⁹ 敦煌變文集, 北京, 人民文學出版社, 1957 (*Дуньхуан бяньвэнь цзи*), стр. 517 и далее.

⁴⁰ Сунь Кай-ди, *Су цян...*, стр. 91. — Выводы Сунь Кай-ди подтверждаются тем, что в заголовке одной из *яцзовэнь* стоит знак 壓, а не 押 (*Дуньхуан бяньвэнь цзи*, стр. 841).

⁴¹ Ван Вэнь-цай считает, что 梵 в сочетании с 唄, 音, 唱, 讚 и т. д. означает манеру пения. 从其聲唱而言則為梵唄, 从其文體而言則讚歌佛曲, — пишет он (Ван Вэнь-цай, *Сюй*, стр. 16)

⁴² Там же, стр. 826.

⁴³ Там же, стр. 831, 834, 842, 843.

Л. Н. Меньшиков

Наличие таких вступлений перед текстом устной проповеди замечательно по ряду причин. До сих пор они были известны только применительно к текстам *бяньвэнь*⁴⁴.

Наша рукопись впервые дает нам пример сочетания *яцзовэнь* не с *бяньвэнь*, а с устной проповедью и тем самым доказывает, что рассказчики или проповедники рассматривали *бяньвэнь* и проповедь (по крайней мере, на первом этапе развития *бяньвэнь*) как явления одного и того же порядка. Скорее всего, первые *бяньвэнь*, являвшиеся повествованиями на сюжеты буддийских сутр (т. е., в конечном счете, использовавшие сюжеты индийских легенд), первоначально были одной из разновидностей буддийских проповедей, где для привлечения слушателей обычное толкование терминов и понятий заменено сюжетным рассказом.

В конце рукописи после конечного титра следует заключение (шесть строк), в котором мы находим пятнадцать пожеланий (или молений), написанных семи-сложными рифмованными стихами. Произведения этого типа известны в истории китайской буддийской литературы как *фаюаньвэнь* 發願文 «Изречение пожеланий»⁴⁵. Сунь Кай-ди высказывает предположение, что, кроме вступлений *яцзовэнь*, при исполнении *бяньвэнь* могли быть и заключения, которые он предлагает называть *цзецзовэнь* 解文座 (от 解座 «отпускать слушателей») ⁴⁶. Он исходит из того, что в заключительных частях *бяньвэнь* встречаются строки такого содержания:

Пусть каждый из вас, помолившись,
Вернется к себе домой,
Если вернетесь поздно —
Не миновать гнева матушки ⁴⁷.

или:

Еще буду рассказывать несколько дней,
Полезнее не давать это слишком большими кусками.
Пусть каждый, помолившись Будде, вернется домой,
А завтра снова соберемся вместе ⁴⁸.

В текстах *яцзовэнь*, изданных в последнее время, есть также сходные концовки ⁴⁹. Очень может быть, что Сунь Кай-ди прав и *цзецзовэнь* действительно существовали (как бы они ни назывались). Кроме того, в качестве *яцзовэнь* или *цзецзовэнь*, излагавших основные линии сюжета, могли использоваться *цзань*. Пример *цзань* об уходе Будды от мира, очень близкой по теме к соответствующей *бяньвэнь*, мы находим в издании Сунь Кай-ди ⁵⁰. Это тем более вероятно,

⁴⁴ Все известные до сих пор тексты *яцзовэнь* помещены в сб.: *Дуньхуан бяньвэнь цзи*, стр. 823 — 843.

⁴⁵ *Фаюаньвэнь* зарегистрированы в каталоге Пекинского фонда (*Дуньхуан цзе юй лу*, стр. 525а).

⁴⁶ Сунь Кай-ди, *Су цзян..*, стр. 92—93.

⁴⁷ *Дуньхуан бяньвэнь цзи*, стр. 292.

⁴⁸ Там же, стр. 670.

⁴⁹ Там же, стр. 818.

⁵⁰ Там же, стр. 298—300.

Предисловие

что *цзянь* могли служить одновременно и молитвой, обращенной к святому, о жизни и деяниях которого повествует *бяньвэнь*.

Наконец, третий вариант заключения, как свидетельствует наш текст, — это *фаюаньвэнь*. Они, очевидно, были удобны тем, что не были молениями, обращенными к конкретному святому, и потому применялись к проповедям или *бяньвэнь*, посвященным темам общего характера (как проповедь о восьми видах воздержания) или не имевшим главного героя (вроде *бяньвэнь* о наваждениях). До сих пор только Сунь Кай-ди высказал предположение о связи *фаюаньвэнь* с *бяньвэнь*, но конкретных доказательств не приводил, очевидно, не имея их⁵¹.

Таким образом, публикуемая рукопись проповеди о восьми видах воздержания дает интересный новый материал как по истории китайского буддизма, так и по истории возникновения одного из важных жанров китайской литературы — *бяньвэнь*.

Рукопись Ф-109 представляет собой полный, отлично сохранившийся свиток размером 442×28,5 см, склеенный из девяти листов. Поля: сверху 1,5 см, снизу 1,75 см, справа (в начале перед текстом) 1,75 см, слева (в конце после текста) осталось незаполненное пространство в 24 см; 239 строк по 25–27 знаков или по три семисложных стиха. Бумага плотная, серая, чуть желтоватого оттенка. Графление грубое и неровное. Почерк *кай*, несколько небрежный. В рукописи замечены следующие особенности:

1. Начало абзаца отмечено большой скобкой. Строка 81.
2. Пометка после некоторых фраз: 三說 (повторить трижды). Строки 14, 138, 139, 141, 166.
3. Значок ㄹ, означающий повторение предыдущего знака. Строка 135.
4. При переписке пропущен знак (или несколько знаков), вписанный потом мелко справа от строки. Строки 36, 39, 66, 81, 96, 186.
5. Иероглиф написан ошибочно, и справа от него стоит знак ㄱ (удалить). Строка 46.
6. Знак ㄱ, означающий, что два иероглифа, между которыми он поставлен, нужно поменять местами. Строка 201.
7. Знак не дописан, так как в нем допущена ошибка; нужный иероглиф написан ниже. Строка 203.

В начале текста подклеен лист кальки, на котором рукой К. К. Флуга написано название сочинения и помечено: «Ольденбург, 2».

Рукопись датируется IX—XI вв. Текст рукописи делится на следующие три части.

1) 押座文 *яцзовэнь* с подзаголовком: 作梵而唱 «Зажечь курения и петь». Строки 1–14. После заключительной строки *яцзовэнь* поминание бодхисаттвы Гуаньшинь и пояснение: 此下受 衆 戒 — «После этого принимается обет воздержания»;

⁵¹ Сунь Кай-ди, *Су цзян...*, стр. 94.

Л. Н. Меньшиков

2) 八 關 業 戒文—«Восемь видов воздержания» с подзаголовком: 於八 關 業 戒經略出 «Краткие извлечения из сутры о восьми видах воздержания»⁵². Строки 15–235. Начальный и конечный титры. Конечный титр: 大乘八 關 業 戒文—в несколько отличается от начального;

3) текст *фаюаньвэнь*, без заглавия строки 236–241.

В рукописи встречается ряд разнописей, характерных для дуньхуанских неканонических рукописей, например: 離, 獲, 此, 婦, 昇, 業, 空, 斗, 堂, 叫, 關 вместо соответственно 擁, 菩提, 歸, 輯, 齋, 朶, 堂 叫, 關.

Эти знаки (сокращения, ошибочные написания и лигатуры) дают дополнительное свидетельство о «простонародном» характере текста, так как в рукописях произведений, которые являлись каноническими или давали серьезный философский и текстологический комментарий на канонические тексты, таких иероглифов не встречается. Тексты же «простонародные» нередко писали люди сравнительно малограмотные, не владевшие иероглификой в полном объеме и потому часто допускавшие при переписке ошибки. Лигатуры и сокращения также допускались только в неканонических рукописях.

«ВОСЕМЬ ОТЯГЧАЮЩИХ ПРЕГРЕШЕНИЙ»

Рукопись и приложения к этому произведению (шифр Ф-221) включают в себя несколько произведений, тесно связанных между собой тематически. Первое из них, «Восемь отягчающих прегрешений» 八種龜重犯墮, имеет указание на автора: 馬鳴菩薩造 «Написал Ма-мин пуса». Известно, что Ма-мин — это китайский перевод имени известного индийского поэта Ашвагхоши (Aśvaghoṣa), двенадцатого главы буддийской организации после смерти Будды (жил не позднее I в. н. э.), автора ряда сочинений, многие из которых входят ныне в буддийский канон⁵³. Его считают первым из великих поэтов Индии и непосредственным предшественником Калидасы⁵⁴.

Произведение до сих пор не было зарегистрировано в числе сочинений Ашвагхоши, переведенных на китайский язык. Сочинение это делится на несколько частей. Первая из них представляет собой своего рода вступление, которое начинается с моления учителю Цзуй-шан 最上 или Шэн-тянь пуса 聖天菩薩, т. е.

⁵² Сутра под этим заглавием ничего общего с текстом данного произведения не имеет, см. 大正新修大藏經, 第一卷, 東京, 1924, № 89 (*Да цзан цзин*).

⁵³ Сведения о жизни Ашвагхоши чрезвычайно недостоверны (большой частью легендарного характера) и противоречивы. По разным источникам, дата его смерти колеблется от 327 г. до н. э. до примерно 100 г. н. э. Последняя дата считается наиболее достоверной (см. S. N. Dasgupta, *A history of sanskrit literature*, vol. 1, p. 70. Перечисление всех его сочинений: *Ibid.*, pp. 613–614).

⁵⁴ *Ibid.*, p. 69.

но являющееся совершенно самостоятельным. Китайское происхождение сочинения несомненно еще по одной причине: Индия (а что речь идет об Индии, доказывается упоминанием реки Ганг 兢伽河) называется здесь «западным небом».

Моление в начале и вступление, сообщающее, на какую тему будет вестись рассказ, показывают, что это произведение написано для устного исполнения. Сходное, хотя и более распространенное, вступление *яцзовэнь* мы находим к сочинению «Восемь видов воздержания», о котором говорилось выше, а также к текстам ряда *бяньвэнь*. То, что наше сочинение исполнялось устно, подтверждается еще тем, что каждая из его частей строится почти по такой же схеме, как и *бяньвэнь*: цитата из какого-то сочинения, лежащего в основе, прозаическое пояснение, притча (в *бяньвэнь* вместо притчи — стихи). Мы можем, таким образом, довольно точно определить характер сочинения: это проповедь, заключающая в себе элементы повествования (притчи) и основывающаяся на каком-то сочинении, возможно, написанном Ашвагхошей, содержание которого должно быть близким к рассказу о восьми отягчающих прегрешениях. Очень возможно, что это один из тех видов проповеди, из которых возникли впоследствии *бяньвэнь*.

Кроме «Восьми отягчающих прегрешений» в рукопись включено еще три сочинения. Первое из них озаглавлено: «Часто совершаемые восемь видов [проступков], несогласных с правилами» 常所作儀軌八種不共 с указанием на автора: «Написал цзисянсин Луган» 吉祥形魯剛造. Сочинение ни в каких справочниках не учтено. Содержание его довольно примитивно и сводится к последовательному разъяснению понятия «Восемь видов [проступков]...» Имя автора, как и название сочинения, не вошло в справочники и, очевидно, доньше не встречалось. Титул *цзисянсин* означает санскритское śrī. Таким образом, устанавливается, что автор имел титул *шри*, который он мог получить только в Индии. Никаких других данных о нем обнаружить не удалось. Луган — скорее всего транскрипция индийского имени. У одного из переводчиков буддийских сочинений на китайский язык Ань Ши-гао 安世高 (II в. н. э.) было, как полагают, санскритское имя Lokottama⁵⁷. Возможно, что Луган есть китайская транскрипция этого имени (транскрипция санскритского слога «lo» знаком *лу* есть также в слове «loka» ‘мир’ 路伽). Однако отождествление имени Луган с Lokottama весьма сомнительно.

По своему содержанию второе произведение тесно связано с первым. Также связано с первым и третье сочинение — легендарная биография Ашвагхоши, которая широко известна и использована в ряде исследований⁵⁸.

Наконец, последнее из вошедших в публикуемую рукопись сочинений — заключительное стихотворение, говорящее о наказаниях, ожидающих того, кто не будет соблюдать обетов.

Ниже следует описание рукописи.

⁵⁷ См. Chou Hsiang-kuang, *A history of chinese buddhism*, Allahabad, 1956, p. 22.

⁵⁸ Наиболее полно в известном труде: В. П. Васильев, *Буддизм, его догматы, история и литература*, ч. I, СПб., 1857, стр. 211. — Китайский ее текст см.: *Да цзан цзин*, т. 50, № 2046, 馬鳴菩薩傳.

Предисловие

Для написания рукописи использована оборотная сторона свитка, на лицевой стороне которого написано начало текста, озаглавленного 大乘入藏錄 (не зарегистрированное в справочниках заглавие). Свиток, 258×25 см, склеенный из шести листов (6-й неполный). Бумага желтая, мягкая.

Рукопись была сложена на листы шириной по 10,5 см, по сгибам она во многих местах порвалась. Нижний край рукописи сильно поврежден, особенно в начале и в конце, на первом листе лакуны глубиной до 8 см. Рукопись была подмочена, и на центральной полосе свитка образовался ряд пятен. На обороте следующие сочинения:

1. 八種龜重犯墮, 馬鳴菩薩造 — «Восемь отягчающих прегрешений», сочинение Ма-мин пуса. Часть свитка, включающая полный текст, 107×25 см, сверху и снизу поля по 2 см, 72 строки по 18–19 знаков. Текст состоит из четверостиший и двустиший, дополняемых прозаическими притчами. Перед каждым четверостишием или двустишием, а также перед заглавием стоят черные кружки, отмечающие начало очередного раздела. Двустишия имеют заголовки типа: 第五頌云 («Пятое славословие гласит»), также отмеченные кружками. Почерк *кай*. Начальный титр. Между данным и следующим сочинением оставлен пробел шириной 7,5 см.

2. 常所作儀軌八種不共, 吉祥形魯剛造 — «Часто совершаемые восемь видов [проступков], несогласных с правилами», сочинил *шири* Луган. Часть рукописи, включающая полный текст, 31,5×25 см, 22 строки. Начальный титр. Текст разделяется на две половины. Поля: верхнее 2 см, нижнее неровное, но не менее 1,5 см. Первая половина написана аккуратно, с полями, 13 строк по 18–19 знаков. Вторая написана мелко, небрежно, без полей, 9 строк по 22–25 знаков. В конце приписка: 八種不共根一本了.

3. Биография Ашвагхоши, без заглавия. В начале произведения рассказывает о буддийских патриархах, сменявших друг друга после смерти Будды, от первого до двенадцатого. Во второй части рассказывается о жизни и деяниях двенадцатого патриарха Ма-мина, т. е. Ашвагхоши. Часть рукописи, 106×25 см, 69 строк по 32–36 знаков. Последняя строка написана под рисунком 10×25 см с изображением обнаженной до пояса мужской фигуры, у ног которой лежит поверженный человек. Рисунок густо замазан тушью. На последней строке есть слова: 馬鳴之像 (изображение Ма-мина), относящиеся, возможно, к рисунку. Почерк мелкий, небрежный, полускорописный.

4. Стихи без заглавия; повествуют о казнях, ожидающих тех, кто нарушает закон Будды. Часть рукописи, 8,5×25 см, 4 строки по три стиха (два семисложных, один пятисложный). Поля: верхнее 1 см; слева (после окончания текста) 2,5 см.

На рукописи нет никаких пометок, указывающих прямо на время ее написания. Приблизительная дата устанавливается по косвенным данным в тексте лицевой стороны (каталог произведений махаяны). В этом каталоге мы находим ряд имен переводчиков начала VIII в.: 義淨 (умер в 713 г.), 般刺蜜帝 (приехал в Кантон в 703 г.), 寶思惟 (умер в 721 г.), 菩提流志 (умер в 727 г.), 輪婆迦羅

Л. Н. Меньшиков

(умер в 735 г.), 金剛智 (умер в 741 г.). Рядом с именами переводчиков указана династия Тан. Привлекает внимание еще одно имя переводчика: «Шрамана (монах) Бу-кун, Обширный Премудростью, из обители Дасиншань». (大興善寺沙門大廣智不空). Около его имени нет указания на династию, но написано, из какого он монастыря. Ссылка на монастырь, очевидно, означает, что в момент составления каталога Бу-кун был еще жив. Если учесть, что в монастыре Дасиншань он поселился в 756 г., титул Обширный Премудростью получил в 765 г., а умер в 774 г.³⁹, можно сделать вывод, что каталог был составлен между 765 и 774 гг. Тексты сочинений, публикуемых в настоящем издании, были написаны, по всей вероятности, значительно позже, когда каталог потерял уже свое значение. Судя по тому, что под каждым названием в каталоге указано количество листов бумаги, склеенных в свиток, а иногда и количество связок свитков 秩 (в каждую связку входит десять свитков), этот каталог, очевидно, следует считать каталогом какой-то конкретной библиотеки, а не каталогом Трипитаки общего характера. Каталог мог потерять свое значение через сравнительно непродолжительное время после составления нового или ликвидации библиотеки. Следовательно, период написания оборотной стороны, когда рукопись уже ненужного каталога была использована как бумага, можно предположительно обозначить началом IX в. (не ранее, но может быть, позднее).

³⁹ Сведения о Бу-куне (Amoghavajra), см. Nanjio Bunyiu, *A catalogue of the chinese translation of the buddhist Tripitaka*, Oxford, 1883, pp. 444–446.

影印敦煌讚文

附宣講

列·尼·孟西科夫选辑并序

东方出版社

一九六三年莫斯科

蘇聯科學院亞洲人民研究所

東方古代文獻叢書

影印原文

第十五種